

Translation French-Dutch: Cultural Contexts (A005832)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings in academic year 2026-2027

A (semester 2) Dutch, French Gent

Lecturers in academic year 2026-2027

Spiessens, Anneleen LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2026-2027

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French-Dutch translation, museum translation, translation for a specific target audience, interaction between translation practice and theoretical reflection.

Position of the course

In the course 'Translation French-Dutch: cultural contexts', students build upon the knowledge and practical translation experience gained from 'Introduction to Translation Studies' (BA1) and 'Dutch: translation from the foreign language' (BA2). Central are also the skills developed during the courses 'Dutch: language proficiency' (BA1) and 'Dutch: writing skills' (BA2).

Contents

Students are exposed to authentic museum texts. They work with different types of texts (e.g. object labels, introductory texts, wall texts, brochures, audio guides) from various types of museums (e.g. natural history museums, art museums, memorial museums).

During the introductory class, we present the key features of museum texts and evaluate heuristic tools that can be used during their translation. We focus on relevant theoretical concepts from the field of museum translation (text types, multimodality, terminology) and from translation didactics (interference,

coherence, skopos).

Initial competences

Students are able to understand and contextualize French museum texts of average to high difficulty. They recognize and accurately translate realia and culture-specific elements. They have a command of Dutch at the level of a professional native language user.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.
- 2 Having a command of French at C1 level the "Common European Framework of Reference for Languages" for comprehension (listening and reading), oral skills (interaction) and writing skills.
- 3 Adequately interpreting written and oral communication in French, including messages of a specialised nature.
- 4 Recognising and independently interpreting language structures and language variation in French, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch.
- 5 Applying knowledge of the cultural and institutional context of the French and Dutch language areas in the interpretation and translation of written texts.
- 6 Independently translating texts with a high degree of difficulty from French into Dutch, with attention for purpose, target group and media.
- 7 Using relevant dictionaries, reference works and electronic aids (search engines, machine translation, AI) adequately and critically.
- 8 Being familiar with theories and concepts from the field of Translation Studies to analyse the translation process.
- 9 Developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures.
- 10 Based on acquired intercultural competences, acting tactfully and professionally in different communicative situations.
- 11 Critically reflecting on their own thinking, learning, decisions and actions.
- 12 Taking joint responsibility in a group assignment and being a team player.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Group work, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

Lecture: introduction to the source texts and museums; discussion of relevant theories and concepts from translation studies; overview of heuristic methods; general feedback on submitted translations.

A limited number of lectures are held on campus. All information and course materials, including (recorded) PowerPoint presentations, are available on Ufora and distributed by email.

Independent work: students translate texts almost weekly and submit them via Ufora. Information about deadlines and the type of feedback provided by the professor is always communicated in a timely manner.

Group work: students occasionally work in teams on a translation.

No class recordings are provided.

Study material

Type: Slides

Name: Slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

References

Course content-related study coaching

The professor provides written (individual) feedback on multiple occasions during the semester.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Written assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

In the **first examination period**, **continuous assessment** is used. During the semester, students take two translation tests: one approximately halfway through the semester and one at the end. Each test counts for 50% of the final grade. The dates are clearly communicated at the start of the course. There is no exam during the examination period.

In the **second examination period**, students take one translation test during the **exam** period, which counts for 100% of the final grade.

Calculation of the examination mark

100% translation tests

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.